

Брежнева Ольга Владимировна

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ИМЕЮЩИХ ЭКВИВАЛЕНТ В ЯЗЫКЕ  
ПЕРЕВОДА: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

Статья посвящена анализу перевода фразеологических единиц, имеющих эквивалент, с английского языка на немецкий и русский языки. В качестве источников эмпирического материала используются корпуса параллельных текстов, которые дают доступ к обширной базе реальных примеров словоупотребления. На основе проанализированного нами эмпирического материала можно сделать вывод, что проблема перевода фразеологических единиц, имеющих эквивалент, решается разными способами.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 89-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. **Кобрин Н. В.** Металингвистические особенности медиашума в социальных сетях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. 1. С. 73-77.
7. **Мультитран** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 30.06.2017).
8. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 30.06.2017).
9. **Старовойт М. В.** Лингвистические особенности текстов вирусной рекламы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 8 (62): в 2-х ч. Ч. 1. С. 62-68.
10. **Cardon D.** Réseaux sociaux de l'Internet // Communications. 2011. Vol. 88. № 1. P. 141-148.
11. **Définition: Publicité virale** [Электронный ресурс] // Définitions marketing. URL: [www.definitions-marketing.com/definition/publicite-virale/](http://www.definitions-marketing.com/definition/publicite-virale/) (дата обращения: 30.06.2017).
12. **Halais J.** Un exemple de médiation virtuelle: les Archives départementales de la Manche // La Gazette des archives. 2012. Vol. 227. № 3. P. 151-158.
13. <http://www.matthieu-tranvan.fr/wordpress/wp-content/uploads/2012/03/VideoVirale150.jpg> (дата обращения: 30.06.2017).
14. **L'usine à bonheur de Coca cola version longue** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=azMYVtMDkLI> (дата обращения: 30.06.2017).
15. **Pénard T., Suire R.** Economie de l'Internet une économie d'interactions sociales // Revue française d'économie. 2008. Vol. 22. № 3. P. 151-187.
16. **Publicité bébé la nouvelle pub Evian 2013** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Y6gHMwdD9T0> (дата обращения: 30.06.2017).
17. **Py B.** Pour une approche linguistique des représentations sociales // Langages. 2004. Vol. 38. № 154. P. 6-19.
18. **20 pub Apple «Get a Mac» en VF** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Epb4buehA90> (дата обращения: 30.06.2017).

#### LINGUISTIC MEANS IN ENSURING THE PROGRESS OF VIRAL ADVERTISING

**Borodulina Nataliya Yur'evna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
**Makeeva Marina Nikolaevna**, Doctor in Philology, Professor  
**Gulyaeva Evgeniya Arkad'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Tambov State Technical University*  
*nat-borodulina@yandex.ru; marnikma@inbox.ru; postegea@mail.ru*

The article solves the problem of giving a description of a new means of advertising message, namely, viral advertising. A brief analysis of the language means used to achieve emotionality and expressiveness of the impact of viral advertising on the addressee is conducted. The authors enumerate lexical means that contribute to the exponential spread of viral advertising in social networks.

*Key words and phrases:* advertising; viral advertising; social networks; virus recommendations; hashtag; comment; media message.

УДК 81.37

*Статья посвящена анализу перевода фразеологических единиц, имеющих эквивалент, с английского языка на немецкий и русский языки. В качестве источников эмпирического материала используются корпуса параллельных текстов, которые дают доступ к обширной базе реальных примеров словоупотребления. На основе проанализированного нами эмпирического материала можно сделать вывод, что проблема перевода фразеологических единиц, имеющих эквивалент, решается разными способами.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; фразеологические единицы; параллельные корпуса; метод корпусного анализа; *Google Books Ngram Viewer*.

**Брежнева Ольга Владимировна**  
*Кемеровский государственный университет*  
*brezhneva.olga21@yandex.ru*

#### ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ИМЕЮЩИХ ЭКВИВАЛЕНТ В ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Известно, что та или иная лексическая единица языка не может во всех случаях быть переведена на другой язык с помощью своего словарного эквивалента. Такое может быть, когда одно выражение оказывается в своем языке более употребительным, чем его переводной эквивалент. Кроме того, перевод одного и того же выражения может сильно отличаться от эквивалента в различных контекстах.

Корпус параллельных текстов и метод корпусного анализа, основанный на прикладном исследовании языка, его функционирования в реальных текстах представляют собой наиболее адекватный инструмент для решения этих задач.

В специальной литературе выделяются два подхода к использованию корпусов в лексикографических исследованиях: базирующийся на корпусах (corpus-based) и направляемый корпусом (corpus-driven). В рамках

первого подхода корпусные данные используются для подтверждения уже существующей гипотезы, в рамках второго подхода данные о языковых структурах предоставляет сам корпус, и лишь затем эти данные интерпретируются лингвистом [1]. В своей работе мы используем подход «corpus-based», основанный на отборе эмпирического материала из параллельных корпусов текстов и анализе полученного материала с помощью метода корпусного анализа.

Для нашего исследования представляется интересным на примере фразеологических единиц, имеющих словарный эквивалент в языке перевода, с помощью метода корпусного анализа выявить зависимость использования эквивалента от типа текста, контекста и частотности использования фразеологизма в языке оригинала и перевода.

Часто при наличии эквивалентов переводчик не пользуется ими, это обусловлено тем, что частотность употребления фразеологизмов в исходном языке и в языке перевода может существенно различаться (Рис. 1). Также выбор переводчика зависит от стиля текста, что видно по числу вхождений фразеологизма и его эквивалентов в различных по своему составу корпусах.

Проиллюстрируем вышеизложенное на примере фразеологизма английского языка *close ranks*, имеющего полный эквивалент в русском языке и частичный эквивалент в немецком, незначительно отличающийся по грамматической структуре.

В нашем случае фразеологизмы во всех рассматриваемых языках не имеют стилистических отличий и являются стилистически нейтральными:

*close ranks* [11];

*die Reihen schließen* [7];

**сомкнуть ряды** – объединиться, сплотиться [4].

По частотности употребления фразеологизмы немецкого и русского языков сильно уступают английскому, что видно на диаграмме *Ngram Viewer* (Рис. 1).



Рис. 1. Кривые частотности употребления: *close ranks*; *die Reihen schließen*; *сомкнуть ряды* в корпусе Google Books Ngram Corpus [10]

Строй немецкого языка способствует образованию синонимических рядов (нем. *synonymische Gruppen*), в которые могут входить как фразеологизмы, так и лексемы, предоставляя переводчику большой выбор, в зависимости от частотности употребления и контекста (Рис. 2).

Синонимический ряд фразеологизма *die Reihen schließen* [7]:

*zusammenrücken* (сплотиться), *zusammenstehen* (держаться вместе), *zusammenschließen* (объединяться).



Рис. 2. Кривые частотности употребления: *zusammenrücken*; *zusammenstehen*; *zusammenschließen* в корпусе Google Books Ngram Corpus [10]

В корпусе немецкого языка *DWDS* (Korpora des Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache) [8]: у фразеологизма *die Reihen schließen* – 93 вхождения, *zusammenzurücken* – 1132, *zusammenstehen* – 111, *zusammenschließen* – 26.

Корпус *Google Books Ngram Corpus* составлен из книг, тогда как корпус *DWDS*, представлен в основном публицистическими текстами.

Посмотрим частотность употребления фразеологизма «сомкнуть ряды» и его синонимов – «объединиться, сплотиться» [4].



Рис. 3. Кривые частотности употребления: сомкнуть ряды, объединиться, сплотиться в корпусе *Google Books Ngram Corpus* [10]

На Рисунке 3 видно, что лексема *сплотиться* наиболее часто использовалась в начале XIX века, в отличие от *объединиться*, которая сейчас наиболее употребима в публицистических текстах, что видно по числу вхождений в газетном подкорпусе НКРЯ [2].

В основном корпусе русского языка НКРЯ:

Объединиться – 532 вхождения; сплотиться – 196; сомкнуть ряды – 7.

В газетном корпусе НКРЯ: объединиться – 1194 вхождения; сплотиться – 249; сомкнуть ряды – 5 [Там же].

Таким образом, выбор соответствия в языке перевода обусловлен не только различием в частотности употребления фразеологизмов, но и стилем текста, в котором он применяется.

Поэтому при переводе фразеологизма английского языка *close ranks*, даже при наличии в немецком языке эквивалента, подходящего по всем параметрам, переводчик может выбрать более точное выражение из синонимического ряда.

Рассмотрим несколько примеров перевода фразеологизма *close ranks* на немецкий и русский языки:

- “It is an important factor in transport policy in general, and I believe that this is a point on which we Europeans must **close ranks**” (Leeds corpora, Europarl, Debates) [10]. / Это является важным фактором для транспортной политики, в отношении которого, я считаю, мы, европейцы, должны сплотиться (здесь и далее перевод автора статьи – О. Б.);

“sie ist wichtig für die ganze Verkehrspolitik, und hier glaube ich, müssen wir Europäer noch stärker **zusammenstehen**” (Leeds corpora, Europäisches Parlament, Plenardebatten) [5];

- “I also wish to appeal to all Members States to **close ranks** and condemn in the strongest terms the terrorist attacks” (Leeds corpora, 28.10.2003, Security Council resolution 1483) [6];

«Наконец, я также хотел бы призвать все государства-члены **объединиться** и самым решительным образом осудить террористические нападения» (Корпус университета Лидса, 28.10.2003, Совет Безопасности, резолюция 1483) [Ibidem];

- “Last April, the developing countries met in Havana and, in a renewed spirit of cooperation, solidarity and shared responsibilities, they agreed to **close ranks**” (Leeds corpora, 16.09.2000, UN General Assembly) [Ibidem];

«В апреле прошлого года развивающиеся страны собрались в Гаване и в новом духе сотрудничества, солидарности и общей ответственности договорились **действовать сообща**» (Корпус университета Лидса, 16.09.2000, Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций) [Ibidem].

Рассмотрим зависимость перевода от контекста на примере английского фразеологизма *bury the hatchet* на немецкий и русский языки:

**bury the hatchet** [11];

**das Kriegsbeil begraben** [7];

**закопать топор войны** (зарыть топор войны) [4].

Топор войны – один из культурных символов американских индейцев, ставший общемировым термином. Выражение «зарыть топор войны» означает отказ от начала военных действий либо их прекращение.

• “*Head of Hamas Political Bureau Khaled Meshaal, a senior leader in exile, relocated from Damascus to Cairo, where he and Mahmoud Abbas met to bury the hatchet*” (Palestinian factions growing closer. 09.01.2013) [12].

“*Nach Vermittlung arabischer Staaten trafen sich Mahmud Abbas und der im syrischen Exil lebende Hamas-Führer Khaled Meshaal in Kairo. Es war der erste ernsthafte Versuch, den Bruderzwist zu begraben*” (прекратить рознь между братьями) (Fatah, Hamas, wie weiter bei den verfeindeten palästinensischen Brüdern. 09.01.2013) [9].

“*Лидер ХАМАСа Халед Машаль переезжает из Дамаска в Каир и там встречается с главой ПНА Махмудом Аббасом. Оба готовы зарыть топор войны*” (Палестина: мирись, мирись и больше не дерись. 09.01.2013) [3].

*Der Bruderzwist* – спор, рознь между братьями [7].

При переводе на немецкий язык, несмотря на наличие эквивалента, используется метод контекстуального перевода. В то время как на русский язык фразеологизм *bury the hatchet* переводится частичным эквивалентом.

• “*During the hearings, the Commissioners proved to be so open to the consensus of the majority of Members that even the groups which, for reasons outside European politics, had promised to maintain an antagonistic attitude were quick to bury the hatchet*” (Leeds corpora, Europarl. 14.09.1999. Debates) [5]. / В ходе рассмотрения этого вопроса члены Комиссии показали свою готовность прислушиваться к мнению большинства государств-участников, что даже группы, обещавшие придерживаться антагонистической позиции по причинам, не связанным с европейской политикой, быстро зарыли топор войны.

“*In den Anhörungen haben sich die Kommissare gegenüber der Mehrheit der parlamentarischen Abgeordneten so konsensbereit gezeigt, daß selbst die Fraktionen, die aus außereuropäischen Gründen versprochen hatten, Aggressivität zu zeigen, schnell das Kriegsbeil begraben haben*” (Leeds corpora, Europäisches Parlament. 14.09.1999. Plenardebatten) [Ibidem].

Фразеологизмы *bury the hatchet* в английском языке и *das Kriegsbeil begraben* в немецком языке являются частичными эквивалентами.

• “*It is our sincere hope that the parties there will proceed from the fundamental interests of the country and the nation, bury the hatchet and strengthen cooperation in a spirit of mutual understanding*” (Leeds corpora, United Nations, Security Council. 25.07.2003) [6].

«*Мы искренне надеемся, что все стороны будут действовать, исходя из основополагающих интересов страны и народа, прекратят вражду и будут сотрудничать в духе взаимопонимания*» (Корпус университета Лидса, ООН, Совет Безопасности. 25.07.2003) [Ibidem].

Переводчик, несмотря на наличие эквивалента, применяет метод контекстуального перевода при переводе фразеологизма *bury the hatchet* с английского языка на русский.

Исследование подтвердило нашу гипотезу о том, что словарная эквивалентность не всегда соответствует переводческой эквивалентности. И в немецком языке, и в русском языке существует зависимость выбора эквивалента в переводе от стиля текста, контекста и частотности употребления. Мы показали, что существует особенность перевода фразеологизмов с английского на немецкий язык, которая заключается в том, что грамматический строй немецкого языка способствует образованию синонимических рядов. Следовательно, даже при наличии в немецком языке эквивалента, подходящего по всем параметрам, переводчик может выбрать более точное выражение из синонимического ряда, исходя из контекста.

#### Список источников

1. Добровольский Д. О. Корпусы текстов и двуязычная фразеография // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2015. № 5 (27). С. 23-37.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 21.05.2017).
3. Палестина: мирись, мирись и больше не дерись [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.euronews.com/2013/01/09/palestinian-factions-growing-closer> (дата обращения: 25.05.2017).
4. Словарь синонимов [Электронный ресурс]. URL: [http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_synonims/](http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims/) (дата обращения: 20.05.2017).
5. A query to German parallel corpora [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.leeds.ac.uk/paraquery.html> (дата обращения: 05.05.2017).
6. A query to Russian parallel corpora [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.leeds.ac.uk/ruscorpora-para.html> (дата обращения: 05.05.2017).
7. DUDEN [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 12.03.2017).
8. DWDS [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 17.05.2017).
9. Fatah, Hamas, wie weiter bei den verfeindeten palästinensischen Brüdern [Электронный ресурс]. URL: <http://de.euronews.com/2013/01/09/fatah-hamas-wie-weiter-bei-den-verfeindeten-palaestinensischen-bruedern> (дата обращения: 25.05.2017).
10. Google Books Ngram Viewer [Электронный ресурс]. URL: [https://books.google.com/ngrams/graph?content\\_](https://books.google.com/ngrams/graph?content_) (дата обращения: 20.05.2017).
11. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 01.03.2017).
12. Palestinian factions growing closer [Электронный ресурс]. URL: <http://www.euronews.com/2013/01/09/palestinian-factions-growing-closer> (дата обращения: 25.05.2017).

## THE PROBLEMS OF TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS WHICH HAVE AN EQUIVALENT IN THE TARGET LANGUAGE: CORPUS RESEARCH

Brezhneva Ol'ga Vladimirovna  
Kemerovo State University  
brezhneva.olga21@yandex.ru

The article is devoted to analyzing the translation of equivalent phraseological units from English into German and Russian. As the source of empirical material the author uses parallel text corpuses which provide an access to a wide basis of real examples of word usage. Having analyzed empirical material the researcher concludes that the problem of translating equivalent phraseological units is solved in many different ways.

*Key words and phrases:* translation; phraseological units; parallel corpuses; corpus analysis method; *Google Books Ngram Viewer*.

УДК 811.161.1

*Статья посвящена исследованию влияния подлежащих-стимулов Студент / Студенты / Студенчество, отражающих образ Количества, на имплицитную сторону сочетаемости с ними сказуемых-реакций в условиях направленного ассоциативного эксперимента. Разработанная и апробированная методика исследования сочетаемости главных членов предложения может быть применена для создания имплицитной грамматики русского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* количество; имплицитная сочетаемость; направленный ассоциативный эксперимент; число; подлежащее; сказуемое.

**Букаренко Светлана Григорьевна**, д. филол. н., доцент  
Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)  
buckarenko@rambler.ru

### К ПРОБЛЕМЕ ИМПЛИЦИТНОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ПОДЛЕЖАЩЕГО-СТИМУЛА, ОТРАЖАЮЩЕГО ОБРАЗ КОЛИЧЕСТВА, И СКАЗУЕМОГО-РЕАКЦИИ

*Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ, грант № 15-04-00057.*

В последние десятилетия повышенное внимание стала привлекать сочетаемость слов, поскольку «...лингвистическое исследование сочетаемости может воссоздать тот образ действительности, который человек имеет в виду, когда говорит и понимает. Обычно его называют языковой картиной мира» [8, с. 11]. Одним из компонентов указанного «образа действительности» является образ Количества. Этот образ имеет ряд разновидностей, судя по комплексу отражающих их языковых средств, в который входят существительное (*количество, совокупность, собирательность, дробность, часть, половина, треть* и др.); числительное; формы единственного и множественного числа; местоимения *оба/обе, весь/все*; однородный ряд и др. Рамки исследуемого в данной статье материала ограничены формами единственного и множественного числа конкретного существительного, а также собирательного/абстрактного существительного, имеющего форму только единственного числа.

Целью статьи является выяснение того, как указанные разновидности образа Количества, отражённые в языке тремя перечисленными способами, при использовании их в функции подлежащего-стимула (далее в некоторых случаях П) в условиях направленного ассоциативного эксперимента обуславливают имплицитную [1, с. 174] сторону сочетаемости с ними определённых сказуемых-реакций.

Для получения необходимого для анализа материала был проведён направленный ассоциативный эксперимент [2, с. 130; 3, с. 16; 10, с. 74, 75; 11, с. 54], в котором трём группам респондентов (студентам-филологам) изолированно друг от друга было предложено по одному стимулу-подлежащему с просьбой дописать к нему сразу же свою первую реакцию на него в виде сказуемого. Первой группе было дан стимул-П «*Студент...*», второй – «*Студенты...*», третьей – «*Студенчество...*». Эти слова-стимулы отражают разновидности образа Количества, будучи представленными:

– разными формами числа одного и того же слова (единственное/множественное число): П *Студент* / П *Студенты*;

– разным количеством форм числа и разным значением формы единственного числа, что обусловлено принадлежностью слов к разным лексико-грамматическим разрядам (конкретное существительное / собирательное и абстрактное): П *Студент*, П *Студенты* / П *Студенчество* в значении 'студенты' и в значении 'пребывание в высшем учебном заведении в качестве студента' [12, с. 294];

– разным объёмом образов, с которыми слово-стимул соотносится: только с образом Количества – П *Студент* и П *Студенты* / с двумя образами – с образом Количества и с образом Времени – П *Студенчество*, что отражено в указанных выше двух значениях данного слова, приведённых в толковом словаре [Там же].